

ДЕНОТАТИВНОЕ И КОННОТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА “ЛЬСТЕЦ”

Ч.Бямбаханд, Э.Шагалова

Ключевые слова: *денотат, коннотат, фразеология*

Видение мира того или иного народа, которое включает в себе накопленные им на протяжении многих веков представления об окружающей природе, обычаях и культуре, непременно находит отражение в языке. Одним из ценнейших источников сведений о культуре, образе жизни и менталитете народа являются фразеологизмы, сохранившиеся в его родном языке.

Именно по этой причине один из известнейших русских лингвистов Б.А.Ларин утверждал, что “фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи” (Маслова В.А. 2001:1). Исследуя язык того или иного народа, мы можем буквально погрузиться в его культурный код¹, понять, как носители данного языка воспринимали те или иные явления окружающего мира. Поскольку человек получает знания о мире через родной язык, то его восприятие мира строится именно на базе тех понятий, которые существуют в его языке. Именно по этой причине крупнейший философ двадцатого века М.Хайдеггер считал, что язык является первосущностью (1991:3). За какой-либо единицей языка обычно стоит некий культурный фон, с помощью которого определяется связь между данной языковой единицей и ее сутью. Таким образом, язык и культура очень тесно взаимосвязаны, без языка невозможно говорить о существовании культуры.

В XX веке в среде ученых-лингвистов оформилась мысль о том, что язык не просто связан с культурой. Более того, язык растет из культуры и выражает ее. Язык дал людям возможность создать, хранить и выражать свою культуру (Маслова В.А. 2001:27). На базе этой мысли сформировалась такая наука, как лингвокультурология. Лингвокультурология не просто является синтезом лингвистики и культурологии. Эта наука ищет новые пути интерпретации понятий, которые были выработаны её предшественницами. Главный предмет изучения лингвокультурологии – это изучение культурной семантики языковых знаков.

Перейдем к определению лексико-семантического значения слова *льстец* в русском языке. Далее приведем перечень слов, которые в русском языке можно считать синонимами слова *льстец*. К примеру,

Льстец² – тот, кто льстит; человек, склонный к лести (ТСРЯ). Пример: *Это был умный политик, тонкий льстец и человек, щедрость которого доходила до расточительности* (100

¹ Культурный код – все то, что помогает нам понимать ту или иную культуру. Культурный код несет в себе информацию, позволяющую идентифицировать культуру (Кононенко Б.И. 2003:512).

² монг. зусарч, бялдууч

величественных императриц, королев, княгинь). От этого существительного можно образовать прилагательное *льстивый*³ со значением *выражающий лесть, склонный к лести* (Ожегов С.И. и др. 1996). Примеры: *льстивый человек*⁴, *льстивая улыбка*⁵, *льстивые слова*⁶. Всегда ему в этом доме бывало приятно – вследствие той атмосферы льстивой ласки, которая незаметно окружала его. (Л.Н.Толстой. Воскресение). От корня *льст* образуется глагол *льстить*⁷, который имеет два значения – 1. Хвалить кого-нибудь с корыстной целью (льстить начальству). 2. Доставлять удовлетворение, удовольствие кому-нибудь, какому-нибудь чувству, склонности (книжн.). Примеры: Ему льстило внимание молодежи. Успехи льстили его самолюбию. Льстить себя надежной (дэмий горьд-, хий сэтгэлээ зогоо-, өөрийгөө хуурах) (Лувсанжав Чой. 1970:309) – надеяться, утешать себя надеждой. Можно заметить, что слова *льстить* и *льститься* являются однокоренными, но слово *льститься* имеет несколько иное значение. К примеру, *льститься*⁸ 1. соблазняться, прельщаться расчетом на какую-либо выгоду (ТСРЯ). Польститься на деньги. 2. надеяться. Примеры в литературе: *Но не льщусь, чтоб в памяти народной уцелело что-нибудь из них [стихов]* (Н.Некрасов. Праздник жизни). *Но поймать ты не льстись, и ловить не берись: обманчивы луч и волна.* (М.Ю.Лермонтов. Еврейская мелодия).

Слово *лесть*⁹ в большинстве случаев содержит негативную коннотацию. Однако, слово *лестный* употребляется в качестве комплимента другому человеку. Таким образом, слово *лестный* (*лестная оценка, лестные слова*) несет в себе позитивную коннотацию.

Синонимы к слову *льстец* - подхалим, лизоблюд, угодник, подлиза, любезник, шестерка, лиса, лакей, прихвостень. Некоторые из них следует рассмотреть более подробно. К примеру,

Лизоблюд – *лицо, прислуживающееся к кому-либо; подлиза; подхалим* (ТСРЯ). Это слово имеет довольно интересное происхождение. В старину слуги могли облизывать тарелки после своих хозяев. *Один из лизоблюдов и прислужников благодетельной помещицы начертал следующие стишки* (И.С. Тургенев. Записки охотника)

Прихвостень – существует мнение, что в Средневековье прихвостнем называли слугу, который на конной прогулке или в более длительном путешествии следовал за лошадей своего господина, оберегая его от разного вида неприятностей. Выходит, что прихвостень - это человек, который едет за хвостом хозяйской лошади, то есть находится рядом с хвостом. *На кого укажет панский прихвостень, что будто бы бунтовали с Хмельницким, того делают калеккой, отрубают руку, ногу.*

Шестёрка – пренебрежительное название человека, который готов прислуживать более авторитетному человеку ради получения какой-либо выгоды для себя. Произошло от названия самой маленькой игральной карты в русской колоде карт. Это слово имеет ярко выраженную оценочную коннотацию (негативная оценка).

Лиса (перен. значение) - хитрый, льстивый, лукавый человек. *Уж ты при людях-то лисой прикидывайся, а я тебя и без того знаю* (А.Островский. На бойком месте). Слово *лиса* во многих языках имеет коннотации *хитрость, лесть, коварство*. Таким образом, признак хитрости не входит в прямое толкование слова *лиса*, однако в сознании носителей некоторых языков ассоциируется именно с ним, поэтому хитрого, льстивого человека, действующего в своих корыстных целях, часто называют лисой. Коннотации воплощают принятую в данном языковом коллективе и закреплённую в культуре данного общества оценку обозначаемым словом предмета и отражают культурные традиции.

³ монг. зусарч, бялдууч

⁴ монг. зусарч хүн

⁵ монг. зальтай инээмсэглэл

⁶ монг. зусарч үг

⁷ монг. долгинох, бялдуучлах

⁸ монг. хорхой хүрэх, өнгөлзөх

⁹ монг. зусар

Лакей (перен. значение) – человек, подслуживающийся к кому-нибудь, раболепствующий перед кем-нибудь, подхалим. *Взгляд вверх формирует гордость духа, тогда как поклоны рожают лакеев* (Б.Л.Васильев. *Оглянись на середине*).

Таким образом, денотативное значение (или денотативный компонент) служит для логической передачи понятия, в то время как коннотативное значение – это различные дополнительные оттенки, присущие слову в конкретной ситуации. Самые мелкие единицы языка, передающие смысл называются семы. Именно из нескольких сем образуется значение слова.

Рассмотрим несколько слов и фразеологизмов, в которых выделим их коннотативное и денотативное значения.

- Ходить на задних лапах – холопски угождать, выслуживаться, угождать перед кем либо (обычно перед “нужными” людьми).¹⁰

Подстрочный перевод: явах дээр хойд савар

Дословный перевод: хойд савраараа явах

Перевод фразеологизма на монгольский язык: бөхөлзөж нахилзах, бялдуучлах, саймшрах, ая тал засах, тал тохой татах, бөхөлзөж дохилзох, зулгуйдах, шарвалзах

Примеры: 1) *Если ему нравится ходить на задних лапках перед своей женой и её дочкой, то он сделал свой выбор* (Т.Ш.Крюкова. *Ловушка для героя*). 2) *Судачили, будто бы Байлушко ходит перед Гаричевым на задних лапках, как цирковая собачка* (Н.Воронов. *Макушка лета*).

- Рассыпаться мелким бесом – всячески угождать, льстить кому-либо, заискивать перед кем-либо (Федоров А.И. 2008).

Подстрочный перевод: рассыпаться – бутрах, зад үсрэх, тархах (распространяться, рассеиваться, расходится) үг урсгах; мелкий – жижиг, жижигхэн; бес – ад, албин, чөтгөр, ад зэтгэр.

Дословный перевод: Жижигхэн чөтгөр шиг үг урсгах

Перевод фразеологизма на монгольский язык: хөлөө хугалчих гэх, сүйд майд болох (Аким Г. 1985:130), хөлд нь сууж сурсан, долоочих шахах-, улааныг үзэж урвасан, шарыг үзэж шарвасан, нүүр хардаг, тал засах (Лувсанжав Чой. 1970:518).

Примеры: *Гусар Пыхтин гостил у нас, уж как он Таню прельщался, как мелким бесом рассыпался* (А.С.Пушкин. Евгений Онегин).

- Лебезить перед кем-то – унижаться, подхалимничать, льстить

Подстрочный перевод: лебезить – долигонох, шарвалзах, бялдуучлах, зусардах; перед – урд, өмнө; кто-то – зарим хүн

Дословный перевод – зарим хүнд долигонох

Перевод фразеологизма на монгольский язык: зусардах, долигонох, бялдуучлах

Примеры: *К Демидову Любимов относился почтительно, но не лебезил перед господином.*

- Мальчик на побегушках – рон.

О чрезмерно угодливом, лстивом человеке, готовом выполнять любые поручения кого-либо¹¹

Подстрочный перевод: мальчик –хүү, хөвгүүн, на – дээр, побегушках- болох, гүйх

Дословный перевод: хүү гарт нь орох

Перевод фразеологизма на монгольский язык: гар хөл болох, боолын боол босгоны шороо, гарт орох

Примеры: 1. Паренёк был у них на побегушках. 2. Он у жены на побегушках.

¹⁰ <https://phraseology.academic.ru>

¹¹ https://all_words.academic.ru

- Медовые речи (устар.) – многообещающие, льстивые речи

Подстрочный перевод: медовые- балтай, бал шиг; речи – үг

Дословный перевод: балтай үг, зөгийг бал шиг үг

Перевод фразеологизма на монгольский язык: алтан амтай, тосон амтай, (гоо ам гурил хошуу, уран үг, сайхан ам, чихэр шиг үг, чихэнд чимэг цээжинд хадаас болох үг) (Лувсанжав Чой. 1970:314).

Примеры: Вы слушали медовые их речи, не видели, что яд у них в сердцах.

Во фразеологизмах отражается национально-культурная самобытность народа. Можно заметить, что в монгольском языке фразеологизм *медовые речи* звучит как *тосон амтай*. Монголы-кочевники не были знакомы с культурой изготовления меда, по этой причине фразеологизм *медовые речи* не вызовет в голове носителя набор ассоциаций *медовые речи* - *сладкие речи* - *приятные/льстивые речи*. В кочевой культуре монголов огромное место занимало изготовление масла (монг. тос), поэтому фразеологизм *тосон амтай* ([как] масло на языке) в монгольском менталитете является эквивалентом фразеологизма *медовые речи*.

- Извиваться ужом – 1) хитрить, изворачиваться; 2) льстить, угодничать

Подстрочный перевод: извиваться – мушгирах, уж – хоргүй могой

Дословный перевод: хоргүй могой шиг мушгирах

Перевод фразеологизма на монгольский язык: ичгүүр сонжуургүй зусардах, долигонох, бялдуучла-, нялгана-, долоох нь халаг, сэтгэл зовмоор нялгана-, зуйрган хүн үнээ бардаг, зусар ямаа шимээ бардаг

Примеры: По-видимому, он только и делает, что приспособляется к обстоятельствам, извивается ужом.

- Лизать ноги (пятки, руки)- угодничать, унижаться перед кем либо.

Подстрочный перевод: Лизать-долоох, ноги-хөл, ул

Дословный перевод: хөл/ул долоох

Перевод фразеологизма на монгольский язык: ул долоох

Примеры: *Пресмыкаться в грязи, ноги сильным лизать. За подачку от них продавать убеждение... Вот оно, призвание наше* (Плещеев. Apostaten Marsch)¹²

- Лисой прикидываться– хитрый, изворотливый, льстивый человек

Подстрочный перевод: лиса – үнэг, прикидываться

Дословный перевод: үнэг шиг шарвагнах

Перевод, отражающий смысл фразеологизма: долигнох, урдуур хойгуур нь гүйх

Примеры: *Перед кем ты тут свою покорность показываешь? Уж ты при людях лисой то прикидывайся, а я тебя и без того знаю* (А.Островский. На бойком месте).

Фразеологизмы рассматриваются с точки зрения денотативного и коннотативного аспектов. Денотативный аспект включает в себя информацию об объективной действительности, которая, однако, существует вне восприятия человека. Эта информация создает объект, который заключает в себе не саму реалию, а только признаки и особенности реалии. Коннотация представляет собой скрытую, формально не выраженную информацию об этом объекте, функция которой – дополнить денотативное значение. Эта информация может вызывать различные ассоциации, которые, в свою очередь, способствуют появлению в речи эмоционально-экспрессивных оттенков.

¹² <https://dic.academic.ru>

Abstract

The article discusses the denotative and connotative components of Russian phraseology, their role in determining the meanings of phraseology. In addition, there are various options for the translation of Russian phraseology into Mongolian.

Библиография

- Аким Г.** 1985. *Монголо-Русский, Русско-Монгольский краткий фразеологический словарь*. Уб.
- Кононенко Б.И.** 2003. *Большой толковый словарь по культурологии*. М.
- Лувсанжав Чой.** 1970. *Русско-Монгольский фразеологический словарь*. Уб.
- Маслова В.А.** 2001. *Лингвокультурология*. М.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** 1996. *Толковый словарь русского языка*. М. Изд. 3-е.
- ТСРЯ - Толковый словарь русского языка.** Под ред. Д.Н.Ушакова. М. 1935-1940 (4 томах).
- Федоров А.И.** 2008. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. М.
- Хайдеггер М.** 1991. *Язык*. СПб.
- <https://phraseology.academic.ru>
- https://all_words.academic.ru